



Два собрания арабографичных рукописей Казани



В настоящей статье будет дан краткий обзор двух небольших собраний арабографичных рукописей Казани: коллекции манускриптов, хранящихся в фонде Казанской духовной академии (КДА) в Национальном архиве Республики Татарстан¹, и собрания рукописей библиотеки Татарского государственного гуманитарно-педагогического университета (ТГГПУ). Данные рукописные собрания практически не привлекали внимания исследователей. В качестве исключения можно назвать публикацию обзорного характера Ю. Э. Брегеля², посетившего Казань в 1969 г. в рамках подготовки справочника «Восточные рукописи в собраниях СССР». Однако этот исследователь не по своей вине оперировал неточными данными о количестве арабографичных рукописей в фонде КДА Национального архива РТ и, по-видимому, не знал о наличии восточных рукописей в библиотеке Казанского государственного педагогического института (ныне

библиотека ТГГПУ). Обе коллекции являются сравнительно небольшими, а небольшие коллекции, как правило, остаются вне поля зрения исследователей. В то же время в рукописных собраниях НА РТ и библиотеки ТГГПУ есть, на наш взгляд, весьма интересные материалы. И наконец, некоторые признаки указывают на то, что ряд рукописей из фонда Казанской духовной академии в Национальном архиве РТ и из библиотеки ТГГПУ ранее относились к одной коллекции.

В фонде КДА Национального архива РТ хранится 214 арабографичных рукописей (включая конволюты) на арабском, персидском и тюркских языках. Большинство манускриптов содержит отпечаток печати «Библиотеки Казанской Духовной Академии» или наклейку «Б.К.Д.А.». Репертуар рукописных книг разнообразен, как и регионы их происхождения. Есть списки Корана и тафсиры, рукописи по исламской юриспруденции (фикх), православные богослужебные книги (на арабском



языке), христианские миссионерские сочинения (на османско-турецком языке), списки литературных сочинений (в основном на тюркских языках). После закрытия КДА (в 1921 г.) библиотека Академии в 1927 г. была разделена между несколькими учреждениями. Рукописное собрание библиотеки КДА было передано в Центральный государственный архив Татарской АССР³. По-видимому, какие-то рукописи при этом были переданы в другие организации*. Не исключено, что часть манускриптов в результате этих перемещений была утеряна.

В XIX — начале XX в. Казанская духовная академия являлась одним из центров российского востоковедения. Создание в середине XIX в. миссионерского отделения, кафедр восточных языков и восточных религий превратило Академию в крупнейший востоковедческий центр за пределами Санкт-Петербурга и Москвы, особенно после перевода в 1855 г. в Санкт-Петербургский университет Восточного разряда Казанского университета. Выпускниками или преподавателями Академии были такие видные востоковеды-миссионеры, как Г. С. Саблуков, Н. И. Ильминский, Е. А. Малов, Н. П. Остроумов, М. А. Машанов и др. Академия направляла наиболее способных своих учеников в командировки в страны Востока (например, в разное время на Ближнем Востоке побывали Н. И. Ильминский и М. А. Машанов).

Пути пополнения библиотеки КДА арабографичными рукописями были:

1) приобретение рукописей сотрудниками КДА, выезжавшими в научные командировки на Восток;

2) приобретение рукописей, написанных или переписанных в Волго-Уральском регионе;

3) переписывание рукописей самими сотрудниками или студентами КДА.

К категории рукописей, приобретенных на Востоке, очевидно, следует отнести старейший арабский манускрипт, хранящийся в Национальном архиве РТ, — фрагмент списка трактата по арабской грамматике «ал-Китаб» (Книга) Абу Бишра ‘Амра ибн ‘Усмана Сибавайхи⁴. Как установлено, список относится к концу XII — началу XIII в. и составлен в Северной Африке⁵.

Часть хранящихся в фонде КДА рукописей переписана в Волго-Уральском регионе. Обычно это изучавшиеся в местных медресе труды по богословию и фикху, комментарии к ним, а также стихотворные произведения на тюркских языках. В качестве примера можно привести «Шарх-и фикх-и Кайдани» (Комментарий «Фикх-и Кайдани»^{**})⁶, «Гариб-наме» (Книги чужестранца) Ашик-паши⁷, «Бадавам китабы» (Книга «Бадавам»)⁸.

Одна рукопись — список миссионерского сочинения «Resüllerin Haqq ve Sahîh Meşriq Eklesesinde Dîn-i Islâm üzre Qilînan İqrârdîr» (Утверждение пророков [согласно учению] Православной Восточной церкви относительно веры ислама)⁹. Рукопись составлена в виде вопросов и ответов. Сочинение не окончено. Автора и дату его написания установить не удалось. Бумага (штемпель Медянской писчебумажной фабрики И. А. Первушина) позволяет датировать рукопись концом XIX — началом XX в. По-видимому, манускрипт принадлежит перу кого-то из студентов или преподавателей КДА. Интересно, что почерк, формат, бумага и переплет этой рукописи совпадают с таковыми в трех рукописях, хранящихся в библиотеке ТГГПУ, — списках двух сочинений миссионера Карла Готлиба Пфандера (1803-1865) «Китаб-и мифтах ал-асрар» (Ключ к тайнам)¹⁰ и «Китаб-и мизан ал-хакк» (Весы истины)¹¹ и списке второго тома (джилд-и сани) антимиссионерского полемического сочинения «Шамс ал-хакика»

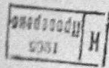
* В протоколе совещания по вопросу распределения библиотеки бывшей Казанской духовной академии от 17.09.1927 г. говорится о передаче рукописей, находящихся в библиотеке музея [Казанской духовной академии?], в Д[ом татарской] к[ультуры] (см.: Хасаншина Л. Из истории библиотеки Национального архива Республики Татарстан // Гасырлар авазы – Эхо веков. – 2004. – № 1. – С. 204).

** «Фикх-и Кайдани» — арабское сочинение по фикху Лутфаллаха Насафи ал-Фазил ал-Кайдани (ум. ок. 750 г. х./1349 г. н. э.).



12577T

بیاننده در اولکیسی بود که کشتی کندی
 نفسی بیلیم کر که نره دن نره نه کیدر
 و عیبلی رینی و کبرک آفتلرینی و تواضع
 فائده لرینی و فضا ئلنی بیلیم کر که انیا
 و اولیا و علما و صلحا اخلا فندک اولوب
 عند الله مقبول و اعلائی علیینده درجات
 عظیمه و وصولی واقع اولمق هب جمله تواضع
 سبیل اولور و انسا نه لایق اولان
 بودر که هر که مرتبه سنه کوره تواضع
 قیلوب خیر الامور او طها مقتضاسنی
 حد دن اشافی و یوتارویه تجا وراثتیه
 لکن وقتا که نفسی بالطبع یوقار اولغ



12577T
 12577T
 12577T

Исхак-эфенди. Шамс ал-хакика. Список второй половины XIX в.
 Рукопись библиотеки ТГПУ, 12577 г.

(Солнце истины), принадлежащего перу османского автора Исхака-эфенди (ум. в 1309 г. х./1891 г. н. э.)¹². Таковы же почерк, бумага и формат еще одной рукописи (кажется, это отрывок из сочинения «Шамс ал-хакика»), находящейся в одной из частных коллекций в Казани*. Все упомянутые манускрипты написаны на османско-турецком языке. Работы Пфандера неоднократно издавались на нескольких языках. Их

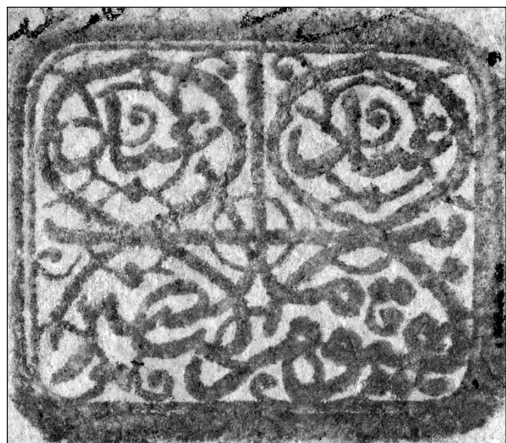
* Со слов нынешнего владельца рукописи, он приобрел ее и несколько других арабграфических рукописей вместе с дневниками Е. А. Малова, его рукописями и иными относящимися к его жизни и деятельности документами у родственников Е. А. Малова в Казани.

первое издание на османско-турецком языке относится к 1861 г. В том же году вышел трактат Исхака-эфенди «Шамс ал-хакика».

По крайней мере, две рукописи из фонда библиотеки КДА принадлежали видным фигурам татароведения и ориенталистики. Первая такая рукопись — поэма «Шамсия» Муслих ад-Дина Йазыджи на османско-турецком языке, посвященная описанию «своих» месяцев и дней недели, толкованию различных явлений природы. Поэма представлена в списке, по-видимому, XVI в. В этой рукописи среди оттисков семи печатей, принадлежавших разным лицам, имеется оттиск владельческой печати татарского писателя и просветителя Каюма На-

сыри ('Абд ал-Кайюм б. мулла 'Абд ан-Насир)¹³. Другой манускрипт — список трактата 'Абдаллаха б. 'Абдаллаха ат-Тарджумана (испанского ренегата Ансельмо Турмеды (Anselmo Turmeda)) «Тухфат ал-ариб фи-р-радд 'ала ахл ас-салиб» («Подарок проницательному в опровержение людей креста») (823 г. х./1420 г. н. э.). Список относится ко второй половине XIX в. и записан на бумаге русского производства. На форзаце рукописи имеется карандашная помета Н. П. Остроумова: «Рукопись на арабском языке весьма редкая. Получена от Н. И. Ильмин-





Оттиск владельческой печати Каюма Насыри на списке сочинения «Шамсийа». Легенда: 'Абд ал-Каййум б. мулла 'Абд ан-Насир.
НА РТ, ф. 10, оп. 6, д. 50, л. 1.

ского»¹⁴. Помета датирована 20 июля 1877 г. Небезынтересно отметить, что список этого же трактата отложился в библиотеке ТГГПУ (шифр хранения: 12 584 т).

Среди арабографичных рукописей фонда КДА есть и такие манускрипты, которые оказались в этой коллекции после упразднения Академии в 1921 г. Таковы шесть тетрадей с записями лекций по истории османской литературы и другим предметам, прослушанным преподавателем казанской мусульманской женской школы — Аитовской гимназии — Хамидом Марджани в бытность его студентом литературного отделения Стамбульского университета. Эти рукописи были переданы после смерти Х. Марджани его вдовой, очевидно, в Татцентрархив, возможно, в 1920-е гг.

Арабографичные рукописи хранятся и в других фондах НА РТ. Большой массив арабографичных документов составляют метрические книги магометанских приходов Казанской губернии. Арабографичные рукописи в НА РТ есть в личных фондах профессора Казанского университета Н. Ф. Катанова, татарского просветителя К. Насыри (по восемь рукописей в каждом фонде), татарского журналиста и писателя Ф. Карими, татарского писателя и общественно-

го деятеля Г. Исхаки. В трех последних фондах арабографичные манускрипты представлены в основном рукописями научно-популярных, литературных, публицистических произведений и письмами. Отдельные арабографичные рукописи (в основном письма, прошения и иные документы) хранятся также в других фондах НА РТ.

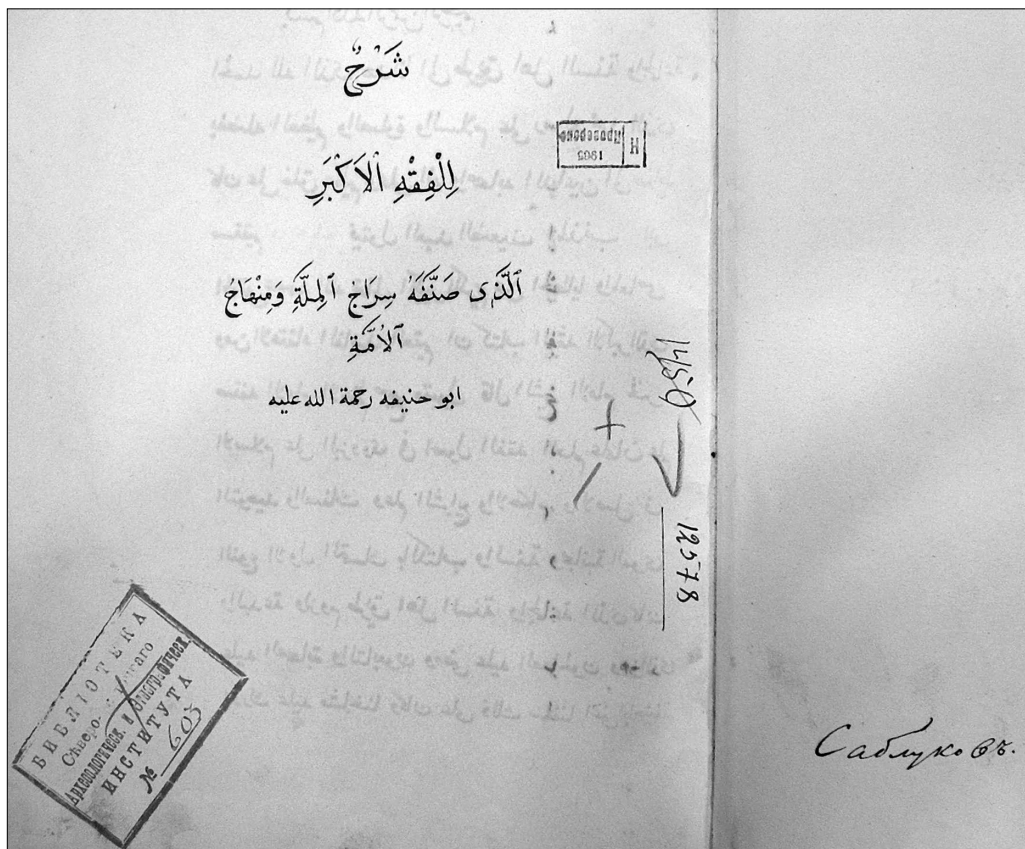
Что касается коллекции восточных рукописей библиотеки ТГГПУ, то к настоящему времени в ней выявлено 18 манускриптов (включая конволюты) на арабском, персидском и тюркских языках. Тематически имеющиеся рукописи можно подразделить на следующие группы:

- фикх, богословие, тафсиры (9 манускриптов);
- художественная литература и комментарии к произведениям художественной литературы (4 манускрипта);
- логика (2 манускрипта);
- история (1 манускрипт);
- учебная литература (1 манускрипт);
- сборник с записями различного содержания (османско-турецкие стихи, заговоры, загадки, хроникальные записи) (1 манускрипт).

В коллекцию библиотеки ТГГПУ вошли рукописи из библиотеки Северо-Восточного археологического и этнографического института, библиотеки миссионерских курсов при Казанской духовной академии, частных собраний. Возможно, были и другие источники формирования коллекции. В 12 рукописях стоят оттиски печати «Северо-Восточный Археологический и Этнографический Институт»¹⁵, в одной рукописи («Кашшаф тафсири» (Тафсир Кашшафа)) — оттиск печати «Библиотека Миссионерских курсов в Казани»¹⁶.

Три рукописи содержат владельческие записи известного казанского коллекционера Леона Сиклера (1858-1922)¹⁷, на двух из них стоит также оттиск печати Северо-Восточного археологического и этнографического института¹⁸. По-видимому, они были проданы или пожертвованы Институту самим Л. Сиклером.





‘Али ал-Баздави. Шарх ли-л-фикх ал-акбар ал-лази саннафаху сирадж ал-милла ва минхадж ал-умма Абу Ханифа рахмат-Аллахи ‘алайхи. Список 1858 г. Содержит владельческую надпись Г. С. Саблукова. Рукопись библиотеки ТГГПУ, 12578 т.

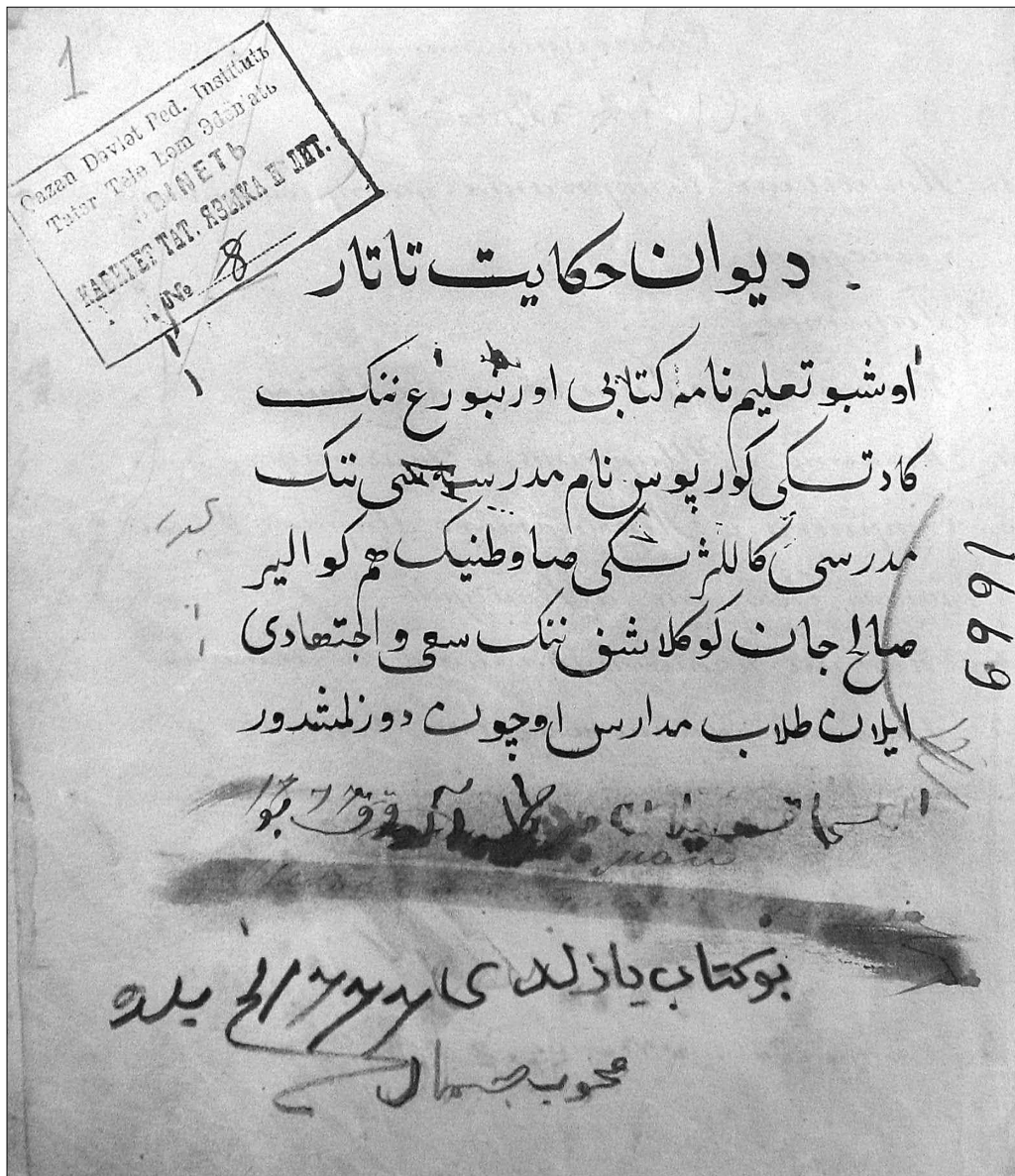
Две рукописи содержат владельческую подпись «Саблуковъ», принадлежащую видному российскому арабисту Г. С. Саблукову. Это — список трактата ‘Али ал-Баздави «Шарх ли-л-фикх ал-акбар ал-лази саннафаху сирадж ал-милла ва минхадж ал-умма Абу Ханифа рахмат-Аллахи ‘алайхи» (Комментарий [к трактату] «Фикх ал-акбар», написанному Светочем общины и Трактом уммы Абу Ханифой — да пребудет над ним милость Аллаха!)¹⁹ и список трактата ‘Абдаллаха б. ‘Абдаллаха ат-Тарджумана «Тухфат ал-ариб фи-р-радд ‘ала ахл ас-салиб»²⁰. Манускрипты исполнены красивым четким насхом. Почерк, бумага, формат и переплет обеих рукописей идентичны. В обеих рукописях указана дата переписки — 1858 г. В списке трактата ал-Баздави имеется помета переписчика: raqamahu ‘Abd al-Qayūm (перепи-

сал это ‘Абд ал-Каййум’)²¹. По нашему мнению, переписаны они в одно время, а переписчиком обеих рукописей был К. Насыри. На это указывает как сходство почерка, так и известный из истории факт тесного сотрудничества К. Насыри с русскими ориенталистами, в том числе Г. С. Саблуковым²².

Самой старой рукописью данной коллекции является список комментария ‘Али б. Мухаммада б. ‘Али Джурджани (1339-1413) на трактат Насир ад-Дина Туси по каламу* «ат-Таджрид» (Абстрагирование): «Хашийат ат-таджрид» (Комментарий к «ат-Таджриду»)²³. Рукопись дефектная: отсутствует начало списка (всего в рукописи 162 листа). Список закончен 3 мухаррама 836 г. х./30 августа 1432 г. н. э. в Самарканде. Пере-

* Калам (араб. — речь, слово), течение в мусульманском богословии, дающее догматам ислама толкование, основанное на разуме, а не на следовании религиозным авторитетам.





Салихджан Кукляшев. Диван-и хикаят-и татар. 1845 г.
Рукопись библиотеки ТГГПУ, 12681 т, л. 1 а.

писчик рукописи — Йусуф б. Зайн ад-Дин²⁴. Манускрипт содержит владельческую запись «Leon Sichler» и исполненный, по-видимому, им же вкладыш с записью на французском языке с указанием названия, автора, переписчика и содержания рукописи.

Для изучения истории татарского языка и литературы особое значение имеют две хранящиеся в библиотеке ТГГПУ рукописные книги.

Первая рукопись — полный список религиозно-дидактического сочинения эпохи Золотой Орды «Нахдж ал-фарадис» (Путь в рай) Махмуда б. ‘Али б. ‘Умара ал-Булгари ас-Сараи (759 г. х./1359 г. н. э.)²⁵. Список составлен в Поволжье в 1185 г. х./1771-1772 г. н. э.

Вторая рукопись — хрестоматия по татарскому языку преподавателя восточных языков Неплюевского кадет-



ского корпуса в Оренбурге Салихджана Кукляшева «Диван-и хикайат-и татар» (Сборник татарских рассказов)²⁶ (составлен в 1845 г.²⁷, издан в 1859 г.). Труд Кукляшева содержит татарские пословицы, отрывки из эпических и

фольклорных произведений, образцы оформления официальных бумаг и частных писем. По-видимому, данный манускрипт является автографом. К сожалению, в рукописи утрачено несколько листов²⁸.

ПРИМЕЧАНИЯ:

1. НА РТ, ф. 10, оп. 6, 7.
2. Брегель Ю. Э. Восточные рукописи в Казани // Письменные памятники Востока. Историко-филологические исследования. 1969. – М., 1972. – С. 356-373.
3. Хасаншина Л. Из истории библиотеки Национального архива Республики Татарстан // Гасырлар авазы – Эхо веков. – 2004. – № 1. – С. 204.
4. НА РТ, ф. 10, оп. 5, д. 822.
5. Халидов А. Казанская рукопись Сибавайхи // Гасырлар авазы — Эхо веков. – 1999. – № 3/4. – С. 249-250.
6. НА РТ, ф. 10, оп. 6, д. 77.
7. Там же, оп. 6, д. 53; оп. 7, д. 82.
8. Там же, оп. 6, д. 56.
9. Там же, оп. 7, д. 75.
10. Библиотека ТГГПУ, отдел редких книг, 12555 т.
11. Там же, 12561 т.
12. Там же, 12555 т.
13. НА РТ, ф. 10, оп. 6, д. 50, л. 1.
14. Там же, оп. 7, д. 74.
15. Библиотека ТГГПУ, отдел редких книг, 12578 т, 12555 т, 12479 т, 12728 т, Т 1416, 12577 т, 12718 т, 12714 т, 12584 т, 12592 т, 12556 т, 12561 т.
16. Там же, 12743 т.
17. Там же, 12479 т, 12439 т, 12718 т.
18. Там же, 12479 т, 12718 т.
19. Там же, 12578 т.
20. Там же, 12584 т. В этой рукописи владельческая запись Г. С. Саблукова затерта (С. 102).
21. Там же, 12578 т, л. 64 б.
22. Ефимий Малов о Ш. Марджани, К. Насыри и В. Радлове / Комментарий В. Мурадова // Гасырлар авазы — Эхо веков. – 1999. – № 1/2. – С. 155.
23. Библиотека ТГГПУ, отдел редких книг, 12479 т.
24. Там же, 12479 т, л. 162 б.
25. Там же, 12100. Это произведение издано на современной татарской графике: Мәхмүд әл-Болгари. Нәһжел-фәрадис / Эзерлэгән Ф. Нуриева. – Казан, 2001. – 358 б.
26. Библиотека ТГГПУ, отдел редких книг, 12681 т.
27. Дата приводится по: Гайнуллин М. Х. Татарская литература XIX в. – Казань, 1975. – С. 21.
28. Библиотека ТГГПУ, отдел редких книг, 12681 т, л. 2-5, 20. Л. 138 оборван более чем на половину.

Ильяс Мустакимов,
ведущий советник ГАУ при КМ РТ

